

Warsztaty dla studentów IFA, zorganizowane we współpracy ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Literatury, 12-13 kwietnia 2025

Temat	Warsztat poprowadzi	Termin
<i>Co może zrobić tłumacz, gdy nie wiadomo, kto kryje się za angielskim you w sztuce teatralnej.</i>	Jacek Kaduczak Ukończył filologię klasyczną na Uniwersytecie Wrocławskim, przygotowuje pracę doktorską na temat specyfiki tłumaczenia tekstów teatralnych. Przekładem literackim zajmuje się od ponad 20 lat. Tłumaczy przede wszystkim współczesne dramaty niemieckie, austriackie i brytyjskie. W wolnych chwilach pracuje nad przekładem Orestei. Z każdą przetłumaczoną sztuką coraz bardziej zdaje sobie sprawę, że „do teatru nie wchodzi się bezkarnie”. https://stl.org.pl/profil/jaroslaw-kaduczak/	Sobota 12.04.2025 9:30 – 11:00 IFA Kuźnicza 22, Wrocław
<i>Przeprowadzka w języku – o doświadczeniu migracji w przekładzie (wokół Language Xiaolu Guo).</i>	Joanna Sobesto Kulturoznawczyni i przekładoznawczyni. Nauczycielka akademicka na UJ, autorka przekładów literatury pięknej, naukowych tekstów humanistycznych, scenariuszy filmowych oraz poradników z języka angielskiego na polski, członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, historyczka przekładu, a w przeszłości także scenarzystka, celebrentka ślubów humanistycznych, autorka podcastu poświęconego popularyzacji przekładu oraz edukatorka muzealna (współpracowała z Muzeum Sztuki Współczesnej w Krakowie MOCAK oraz z Centrum Sztuki Współczesnej „Łaźnia” w Gdańsku). Autorka artykułów naukowych z zakresu literaturoznawstwa i historii przekładu w językach polskim i angielskim publikowanych w prestiżowych czasopismach naukowych polskich i zagranicznych (m.in. „Wielogłos”, „Przekładaniec” oraz artykuł w tomie <i>Katherine Mansfield: International Approaches</i> (2022) wydawnictwa Routledge) a także redaktorka monografii naukowych po polsku i po angielsku, <i>In(ter)wencje. Analizy Kulturoznawcze</i> (wydawnictwo at 2019) oraz <i>Positionalities of Translation Studies. On the Situatedness of Translation Research</i>. (Bloomsbury, w przygotowaniu). Amatorka fotografii analogowej, Polskiego Języka Migowego i ashtanga jogi. https://stl.org.pl/profil/joanna-sobesto/	Sobota 12.04.2025 11:30- 13:00 IFA Kuźnicza 22, Wrocław

Warsztaty STL dla studentów Uniwersytetu Wrocławskiego, 12-13 kwietnia 2025

<i>Jak nie tłumaczyć tekstów historycznych</i>	Jerzy Giebułtowski Anglista, filozof, tłumacz. Specjalizuje się w przekładach tekstów z historii najnowszej (Raul Hilberg: Sprawcy, ofiary, świadkowie (2007); Pamięć i polityka. Droga historyka Zagłady (2012); Zagłada Żydów europejskich (2013). Współpracuje z Centrum Badań nad Zagładą Żydów, Instytutem Yad Vashem, The Wilson Center, University of Michigan, Muzeum Historii Polski. Jest koordynatorem i tłumaczem tekstów z Archiwum Ringelbluma na język angielski dla Żydowskiego Instytutu Historycznego. Obronił doktorat z filozofii o współczesnych teoriach norm Law as a System of Illocutionary Acts (Prawo jako system aktów illokucyjnych) w Instytucie Filozofii i Socjologii Polskiej Akademii Nauk. Obecnie zatrudniony w projekcie grantowym „Atlas Literatury Zagłady” prowadzonym przez Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk https://stl.org.pl/profil/jerzy-giebultowski/	Sobota 12.04.2025 14:00-15:30, IFA Kuźnicza 22, Wrocław
<i>Anioł stróż czy anioł zagłady? Kim dla tłumacza literackiego jest redaktor? A korektor? I czy mityczny adiustator istnieje naprawdę?</i>	Łukasz Witczak Urodzony w Kaliszu, skończył anglistykę na Uniwersytecie Wrocławskim, ale od wielu lat jest związany z Warszawą i tu mieszka. Przełożył z angielskiego ponad pięćdziesiąt książek z dziedziny beletrystyki i literatury faktu, m.in. dla Dwoch Sióstr, Filtrów, Pauzy, W.A.B., Wydawnictwa Dolnośląskiego, Znaku. Współpracuje także z „Przekrojem”, w którym od 2020 roku regularnie ukazują się jego przekłady opowiadań. Działacz Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. https://stl.org.pl/profil/lukasz-witczak/	Sobota 12.04.2025 16:00-17:30, IFA Kuźnicza 22, Wrocław

Temat	Warsztat poprowadzi	Termin
<i>Dlaczego Anne nie Ania? Sekretne życie tekstu w przekładzie</i>	Anna Bańkowska polonistka ze specjalnością językoznawczą, redaktorka i tłumaczka literatury anglojęzycznej. Autorka antologii <i>My mamy kota na punkcie kota</i> (Znak 2006) oraz <i>Wierszy cytowanych</i> (SPP i IL 2020). Współpracuje z różnymi wydawnictwami, ma na koncie ponad sto przekładów prozy, poezji i dramatów. Najchętniej tłumaczy ambitną beletrystykę, nie stroni od dobrego kryminału, chętnie podejmuje się powtórnych przekładów klasyki. W wolnych chwilach czyta książki, rozmawia o książkach, pisze o książkach, otrzepuje z kurzu zapomniane słowa oraz uprawia wierszykarstwo stosowane. Należy do Stowarzyszenia Pisarzy Polskich i Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, którego jest współzałożycielką, a od 2019 roku członkinią honorową. W 2013 roku została odznaczona brązowym medalem Gloria Artis. Mieszka w Warszawie. https://stl.org.pl/profil/anna-bankowska/	Niedziela, 13.04.2025 10.00-11.30 IFA Kuźnicza 22, Wrocław (połączenie z prowadzącą na ZOOM)
<i>Tłumaczowe BHP - jak rozmawiać z wydawcami, zadbać o właściwe zapisy w umowie, prawa autorskie, licencje i czy AI odbierze nam pracę</i>	Małgorzata Słabicka-Turpeinen Tłumaczeniami literackimi zajmuje się od czasu studiów germanistycznych na Uniwersytecie Wrocławskim i Uniwersytecie Humboldtów w Berlinie. Swoje przekłady wydaje we współpracy z wydawnictwami w Niemczech i w Polsce. W dorobku ma książki dla dzieci i młodzieży, literaturę faktu, biografie, literaturę naukową i literaturę piękną, w tym dzieła takich autorów jak noblista Gerhart Hauptmann (<i>Atlandtyda, Przygoda mojej młodości</i>), Cornelia Funke (<i>Dwie małe czarownice, Anyśowa Warownia</i>) czy Jörg Bernig (<i>Ziemia niczyja, bezpański czas</i>). W 2007 roku przetłumaczona przez nią książka <i>Obce miasto</i> Gregora Thuma została wyróżniona nagrodą miesięcznika <i>Odra</i> oraz tytułem Ambasadora Wrocławia. https://stl.org.pl/profil/malgorzata-slabicka/#	Niedziela, 13.04.2025 12.00-13.30 IFA Kuźnicza 22, Wrocław

<i>Wielogłos, tropienie cytatów i podejmowanie twórczego ryzyka w przekładzie literackim</i>	Katarzyna Byłów Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, językoznawczyni i antropolożka społeczna, stypendystka University of St Andrews (2010-2016), European Mind & Life Summer Research Institute (2015, 2016) i European Varela Awards (2015). Pracowała i prowadziła badania naukowe w Belgii, Wielkiej Brytanii, Stanach Zjednoczonych i Indiach. Tłumaczka książek i artykułów naukowych z dziedziny antropologii społecznej i kulturowej, historii, historii sztuki, sztuki, tekstów o tematyce społecznej oraz powieści. Tłumaczy z języka angielskiego, francuskiego i polskiego (na angielski). Współpracuje m.in. Wydawnictwem Krytyki Politycznej, GlowBook, Biurem Literackim i Lexington Books, uczestniczy w organizacji festiwali literackich, takich jak Festiwal Góry Literatury i TransPort Literacki, w Fundacji Olgi Tokarczuk koordynuje projekt Liter[r]a, promujący przekład literatury polskiej na języki obce. https://stl.org.pl/profil/katarzyna-bylow/	Niedziela, 13.04.2025 14.00-15.30 IFA Kuźnicza 22, Wrocław
--	--	---